

Juillet - Décembre 2015

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ÉDITORIAL

Depuis plus d'un an, des centaines de milliers de personnes fuient les combats en Irak et en Syrie. Persécutées, jetées sur les routes ou forcées d'abjurer leur foi, de nombreuses familles chrétiennes cherchent refuge jusqu'en Europe. La plupart sont logées dans les provinces du Kurdistan irakien. On y trouve de nombreux Arméniens, dont les grands-parents sont des rescapés du génocide de 1915.

Qui a dit que les atrocités que nous racontons à l'occasion des commémorations de la terrible tragédie dont notre peuple fut victime sont du passé ? Tout se répète maintenant, avec la savante complicité turque, bien entendu. Les massacres, les déplacements forcés, les humiliations, cela ne vous rappelle rien ? Hélas, oui !

Rappelons-nous comment l'année dernière des groupes *djihadistes* venus de Turquie sont entrés dans le village arménien de **Kessab**, où s'étaient déjà réfugiés d'autres Arméniens d'Alep, de Deir-Zor, de Raqqa ou de Yacoubié, obligeant la population à vider la localité et se déplacer en urgence à Lataké...

Aujourd'hui, les petits-enfants de nos aïeux, héros d'un temps que nous pensions révolu, sont dispersés à leur tour dans le désert, ne sachant où aller, que faire... La « tacite » complicité des grandes puissances n'arrange pas leur sort. Alors, nous devons accompagner nos frères et sœurs réfugiés sans tarder, ils ont besoin de nous.

Aidons-les.

Annie Pilibossian

« Les enfants du monde dessinent pour la paix »

Cette exposition itinérante organisée par **Le Conseil national français des arts**



plastiques, avec le **Jardin et Club des enfants de l'UNESCO** a été inaugurée le 16 septembre 1915, à Paris dans la Salle des Délégués de l'UNESCO; ensuite, elle s'est tenue du 6 au 22 novembre 2015 à la Mairie du 5^e arrondissement. Des enfants de plusieurs pays des quatre continents ont participé à cette exposition : Allemagne, Arménie, Australie, Bulgarie, Chili, Corée, États-Unis d'Amérique, France, Grèce, Italie, Maroc, Pérou, Pologne, Tanzanie, Turquie, Venezuela.

C'est notre membre et amie, **ASILVA**, qui est l'initiatrice et la cheville ouvrière de cette manifestation.

Ci-contre un dessin d'un garçon de Bulgarie, de prénom **Petar**.

Dans ce numéro

Activités de l'ACAM

| | |
|--------------------------------|---------|
| Commemoration du génocide..... | 2 |
| Sainte Messe..... | 3 |
| Lexique culinaire..... | 4 et 12 |

Culture - Expositions

| | |
|---------------------------------|---|
| Galerie La Tour - Lyon..... | 5 |
| Fondation Bullukian - Lyon..... | 5 |
| A.P.A.F. - Alfortville..... | 5 |

Livres

| | |
|--------------------------------------|------|
| Livres en anglais et en bulgare..... | 6 |
| Livres en français..... | 7-10 |

Carnet

| | |
|-------------------|----|
| Disparitions..... | 11 |
|-------------------|----|

Diaspora

| | |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Mgr Ghabroyan, nouveau Patriarche des Arméniens catholiques..... | 12 |
|------------------------------------------------------------------|----|

Si ce numéro vous a plu, pour nous encourager :

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8)

SITE INTERNET DE L'ACAM
www.acam-france.org

Bibliographie :
1084 auteurs, 2148 ouvrages



Activités de l'ACAM

Commémoration du centenaire du génocide des Arméniens



Les officiels avec la relève

Dans le cadre des commémorations du centenaire du génocide des Arméniens, l'ACAM avait organisé un programme chargé à Charenton, concentré en un jour à cause des vacances scolaires. Lundi 27 avril à 17 h 30, le square de la Cerisaie où se trouve le monument — *khatchkar* a accueilli un public nombreux. Sous un soleil printanier et l'air embaumé, du parfum des fleurs entourant le monument des invités, des amis, ainsi que des élus de Charenton, de la communauté de communes, des anciens combattants se sont retrouvés pour un hommage solennel aux martyrs. Parmi les officiels, nous avons accueilli pour la première fois

Alain Guétrot, premier-adjoint au maire et Michel Budakci, élus de Saint-Maurice ; quelques élus de Charenton, dont Pascal Turano, Chantal Lehout, Jilles-Maurice Bellaïche, conseiller régional ; Arsène Tchakérian, Officier de la Légion d'honneur ; Jacques Tchirbachian, président de l'A.N.A.C.R.A. d'Issy-les-Moulineaux ; Mgr Jean Teyrouz, évêque des Arméniens catholiques de France, père Didier, curé de la paroisse Saint-Pierre de Charenton.

La cérémonie a débuté avec l'allocution de M. Jean-Marie Brétilon. Le maire de Charenton a exposé une fois de plus le haut niveau de ses connaissances et compétences historiques concernant le rôle de l'Empire ottoman au début du 20^e s. en insistant sur des détails particulièrement intéressants du sort tragique des déportés arméniens et leur assassinat en masse. L'intervention de M. Michel Herbillon, Député-Maire de Maisons-Alfort, fut centrée sur les événements de ces derniers temps, ainsi que sur le soutien politique au peuple arménien des élus de l'Assemblée nationale française.

La sainte messe, au milieu Mgr Teryouzian, à sa gauche le Père Didier



Lors de son discours, Annie Pilibossian, Présidente de l'ACAM a évoqué les dates importantes concernant le centenaire du génocide : la déclaration du Pape François lors de son homélie reconnaissant le premier génocide du 20^e s. ; la sanctification de tous les martyrs au Saint-Siège par le Catholicos de tous les Arméniens, l'ampleur des manifestations partout dans le monde, les attentes des descendants des rescapés concernant l'avenir et la paix dans le monde.

Après les interventions, une

pause musicale fut marquée avec l'admirable interprétation du baryton lyrique **Adam Baro**. Son *Der Voghormia* vibra dans l'air tel une prière, ce fut le moment de la minute de silence et des dépôts de gerbe, puis les hymnes nationaux. La formule rituelle *Hayr mer* par laquelle on s'adressa à Dieu en langue arménienne termina la cérémonie



Les fidèles chantent *Der Voghormia* au premier plan Adam Baro

M^{me} Pilibossian remercia alors tous les participants et invita le public à se rendre à l'église Saint-Pierre de Charenton, où une messe solennelle fut célébrée par le père Didier avec la remarquable homélie de **Monseigneur Jean Teyrouzian**. Une nouvelle fois, les croyants arméniens et catholiques français étaient au rendez-vous, leurs prières communes préconisant le dialogue interreligieux furent touchantes. Lorsque Adam Baro a de nouveau interprété *Der Voghormia* à la fin de la messe, sa voix forte et intense résonna jusqu'à la coupole de l'église comme un hymne à la gloire de Dieu.

Avant de quitter l'église, les fidèles ont pu apprécier les dessins au fusain (photo ci-dessous) du peintre Jean-Pierre Séférian. Son exposition, consacrée au centenaire du génocide et intitulée *Le Désert*, porte un sens philosophique profond. Ses silhouettes sans visages en train de marcher dans le désert syrien, sans but et sans retour possible, inspirent des réflexions sur le désert de l'être humain au sens psychologique et spirituel du mot.

Photos Philippe Pilibossian



Les panneaux de l'exposition de Jean-Pierre Séférian

Le geste de l'ACAM

*Au terme de dix années de collaboration exemplaire avec la mairie de Charenton, nous avons proposé à **M. Jean-Marie Brétilion** de participer à un voyage d'étude et de tourisme en Arménie et au Karabagh, qu'il a accepté avec joie. Nous avons choisi pour lui le **Fonds Arménien de France** comme organisateur, puisque cette structure a l'habitude d'accompagner des élus français dans différentes régions arméniennes. L'ACAM a apporté une contribution symbolique modeste au financement du voyage. Le maire est parti du 27 juin au 5 juillet 2015 pour un dépaysement total d'environ neuf jours. Il a découvert l'Arménie sous un angle inhabituel, avec des excursions touristiques et divertissements traditionnels, il a rencontré sur place des paysans, des agriculteurs, des maires, des écoliers... À son retour, nous avons reçu un courriel de chaleureux remerciements ; **M. Brétilion** a été enchanté et tout à fait satisfait à la fois des conditions d'hébergement et de l'accueil du peuple arménien sur place.*

ACAM édite un *Lexique culinaire*

Depuis sa création, notre association s'intéresse à l'écrit. Vous le savez, notre *Bulletin* présente des Notes de lecture des nouveaux ouvrages concernant l'Arménie et les Arméniens. Tout le monde sait comment se documenter sur les livres francophones, cela est très aisé grâce à la Bibliographie du site internet de l'ACAM. À ce jour, 1084 auteurs et 2148 ouvrages sont répertoriés par notre webmaître Jean-Pierre Hatchikian. Depuis quelques années, on peut même commander des livres sur www.amazon.fr.

Nous avons toujours été soucieux de diversifier nos activités culturelles. Après avoir dépassé un quart de siècle d'existence, nous avons décidé d'entrer dans le monde de l'édition. Depuis le mois de mars 2014 l'AFNIL (Agence Francophone pour la Numérotation Internationale du Livre) a attribué à l'ACAM un indicatif éditeur, ainsi que des numéros complets d'ISBN. Voici notre premier-né, le *Lexique des termes culinaires trilingues français — arménien occidental — anglais*. La première édition de la brochure contient près de 2 000 mots ou termes. Étant rapidement épuisé, une deuxième édition du même lexique corrigé et augmenté a vu le jour en septembre 2015. Il s'agit d'une œuvre collective d'une vingtaine de personnes, fruit d'une dizaine d'années de travail assidu, avec le concours de la commission linguistique du Collège Dictionnaires Machtots France, sous la direction de Philippe Pilibossian. Subventionné par la **Fondation Calouste Gulbenkian** de Lisbonne, l'ouvrage a été tiré à 1 000 exemplaires, il jouit d'un succès incontestable. La gratuité de cet outil pédagogique moderne est un atout attractif destiné aux élèves des écoles arméniennes de France, de Canada, du Liban, de Chypre, aux enseignants en langue arménienne et à toute personne qui s'intéresse et qui manipule l'arménien occidental. D'autres lexiques trilingues sont en préparation, comme le lexique de météorologie et de géographie.

Nous tenons à remercier en premier lieu la Fondation Gulbenkian et, en particulier, son Directeur des Communautés arméniennes, M. Razmig Panossian, ainsi qu'Anahide Donabédian, qui a aimablement rédigé un texte *À propos des Lexiques* (page 1). Nous remercions également tous les spécialistes collaborateurs de l'ouvrage, leurs noms figurent page 43 du *Lexique*. Enfin, nous n'oublions pas les contributions de Chouchane Pilibossian pour la mise en page et de Sevan Anedyan pour l'impression.



Comment est né ce Lexique ?

En 2006, le cuisinier du Yan's Club de Paris était en train de préparer son second livre de cuisine arménienne et cherchait à connaître le nom en arménien de tel plat ou de tel légume... C'est ainsi que l'idée m'est venue de rassembler des termes culinaires. J'ai découvert que la plupart des mots existaient et souvent étaient en usage courant au Moyen-Orient. Profitant de mes voyages, j'ai consulté de fins connaisseurs de la langue de Machtotz, vivant en Turquie, au Liban, en Syrie et aux États-Unis. En poussant mes investigations, j'ai complété ce lexique en trois langues : français, arménien occidental et anglais, en tenant compte des termes en usage en Grande-Bretagne et aux États-Unis. Le recours à une vingtaine de dictionnaires, une dizaine de manuels de cuisine ou autres livres, ainsi qu'une dizaine de sites ou documents Internet m'a été d'une aide précieuse. J'avoue que la tâche n'était pas facile : certains fruits et légumes ne sont pas courants chez les Arméniens ; de nombreux plats arméniens ne sont pas connus en Europe ou en Amérique. Il fallait trouver leurs équivalents dans les trois langues, parfois même les inventer, même créer quelques néologismes.

Philippe Pilibossian

| A | | |
|-----------------------------------|--------------------|----------------------------|
| abats n.m.pl. | կտրան Գ. | offal n. |
| abattoir (boucherie) n.m. | սպանդանոց Գ. | slaughterhouse n. |
| abeille (insecte) n.f. | մեղու Գ. | bee n. |
| ablette (poisson) n.f. | լնածուկ Գ. | bleak n. |
| abondance n.f. | առատություն Գ. | wealth, abundance n. |
| abondant adj. | առատ, ճիշտ անձ. | plentiful, rich adj. |
| abreuvoir n.m. | գուռ Գ. | trough n., drinking trough |
| abricot (fruit) n.m. | ծիրան Գ. | apricot n. |
| abricotier (arbre) n.m. | ծիրանենի Գ. | apricot tree n. |
| absinthe (plante et liqueur) n.f. | ավիսինժ, օշինդր Գ. | absinthe n. |
| abstinence (renoncement) n.f. | ժուժկություն Գ. | abstinence n. |

Début du *Lexique*, page 3

Comment se procurer le Lexique

Fichier en PDF : gratuitement téléchargeable à partir du site :

www.dictionnaires-machtotz.org

Brochure imprimée à nos donateurs et membres : un exemplaire nominatif sera mis à leur disposition au secrétariat de la cathédrale arménienne de Paris. Nous faire la demande par courriel ou par téléphone.

Utilisation du QR code : explications page 12.

● Lexique de termes culinaire (trilingue)

Խոհարարական եզրերու բառփոխարկ

Vocabulary of Culinary Terms

SOUS LA DIRECTION DE PHILIPPE PILIBOSSIAN

Préface : Anaïd DONABÉDIAN

Subventionné par la FONDATION GULBENKIAN

Édition ACAM, 2015, 44 pages, 15 x 21 cm

Deuxième édition revue et augmentée

ISBN : 9782875230713 ; Prix : 5 €

Deux expositions à Lyon et une à Alfortville

Galerie de La Tour, 16 rue du Bœuf à Lyon (69005)
du 14 mars au 12 avril 2015
Souvenirs naïfs d'un œuf écorché vif
de Denis Donnikian



L'artiste-écrivain avec ses livres et Manuel Pamokian

Avec des tableaux, des sculptures et des livres, l'exposition retrace le parcours esthétique et engagé de Denis Donnikian, commencé avec le centenaire des événements de 1915 et se termine cette année avec la publication prochaine de *Petite encyclopédie du génocide arménien*.

Le samedi 28 mars à 17 heures 30, dans la même galerie, les présents ont eu le plaisir s'assister à des Lectures de textes par **Deborah Lamy**, comédienne de la Compagnie Premier Acte.



Manuel Pamokian, le mécène et Denis Donnikian, l'artiste

L'exposition, en plein Vieux Lyon, a été financée par **FINECO** et **Pamexial Expertise**.

La Fondation Bullukian 26 place Bellecour à Lyon
en partenariat avec la Municipalité de Lyon
du 5 mars au 16 mai 2015
Alep 1915... Témoignages



Ces photographies ont été exposées également au **Centre National de la Mémoire Arménienne** de Décines. **Rajak Ohanian**, fils de réscapés du génocide de 1915, est photographe professionnel habitant et travaillant à Lyon. Il s'est rendu à Alep sur les traces de son père **Garabed**, déporté en Syrie pendant le génocide des Arméniens, avait été hébergé très jeune dans un orphelinat d'Alep. Rajak Ohanian a ramené de son voyage une série de clichés de la ville syrienne aujourd'hui menacée de disparaître. En écho aux 14 clichés : la présentation met en avant des textes d'historiens, des paroles de philosophes... des mots, exempts d'espaces et de ponctuation, disposés comme des barbelés. Parti d'un travail personnel, Rajak Ohanian a réalisé une œuvre qui rend hommage à son père et plus globalement à l'ensemble des victimes des génocides.



Espace culturel 148

148, rue Paul Vaillant Couturier
Alfortville (94140)
du 16 sept. au 1^{er} oct. 2015

Mémoire sans temps, l'Arménie
par les **Artistes Plasticiens Arméniens de France (APAF)**

Cette intéressante exposition a réuni quelques dizaines d'artistes de l'APAF. Notre attention a été attirée par le panneau représentant *Le Désert* de Jean-Pierre Séférian, qui avait déjà exposé le 27 avril 2015 ses fusils à l'église Saint-Pierre de Charenton, organisé par l'ACAM (voit page 3).



● The Armenian Genocide Bibliography completed

BY EDDY YEGHIAYAN

Liberia Editrice Vaticana, 2015,

1122 pages, 17 x 24 cm

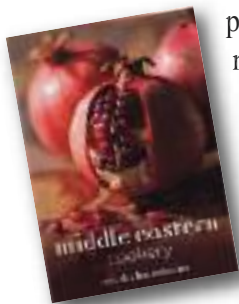
ISBN : 9788820995256

Pris: 49,00 £

Disponibile sur : www.libreriaeditricevaticana.va/content/libreriaeditricevaticana/it/novita-editoriali/the-armenian-genocide.html

Dans ce livre, Yeghiayan nous présente la plus complète bibliographie sur le génocide des Arméniens et la Question arménienne. C'est un important outil pour le Vatican et a été formellement présenté au Pape François I^{er} et aux délégués assistant à la commémoration de centenaire du Génocide des Arméniens dans la cité papale en avril dernier. La bibliographie couvre les ouvrages jusqu'à 2012. L'auteur a l'intention de publier un volume qui couvre tous les travaux jusqu'à la fin de cette année. Il a également l'intention de préparer un fichier consultable en PDF et un cédérom. Le référant a été informé que le bureau du maître Vartkes Yeghiayan, avec la contribution d'Armen Manuk-Khaloyan, a pris en charge de préparer une compilation électronique annuelle. Traduit de l'anglais du texte du

Dr. Garabet K. Moundjian



● Middle Eastern Cookery

BY ARTO DER HAROUTUNIAN

Grub Street, London, 2010

3^e ed., 384 pages, 17 x 24 cm

ISBN : 9781906502942 ; Prix : 19.99 £

Disponibile sur : Amazon.co.uk

La cuisine du Moyen-Orient est maintenant reconnue comme étant l'une des plus saines au monde, avec ses préférences pour les légumes, les graines et les fruits. Mais il y a encore plus au Moyen-Orient que le *houmous* et le *pain pita*. Il existe une variété de saveurs et une diversité de recettes dans ce livre, qui est considéré par plusieurs comme un travail fondamental sur le sujet. Le livre d'Arto der Haroutunian contient une diversité de recettes des pays du Moyen-Orient : il y a des plats des plaines de la Géorgie, de l'Afghanistan, de l'Égypte, de la Syrie, du Liban, d'Israël, de la Perse et de l'Arménie. Il est écrit dans un merveilleux style propre à Arto ; agrémenté d'anecdotes sur la vie, la nourriture et la culture de ses pays. D'abord, il nous présente la table des hors-d'œuvre (*les mezzés*) et puis nous mène aux recettes des soupes, des salades, des amuse-gueules, des riz pilaf, des grillades (*kebabs*) et des ragouts qui font la meilleure utilisation de viande, de poisson et de volaille. Il explique au lecteur l'emploi des différentes épices utilisées par les peuples du Moyen-Orient : la menthe pour l'Arménie, le cumin pour la Perse et, avec chaque recette, il raconte une anecdote ou une fable qui fait du livre plus qu'un livre de cuisine avec une collection inégalée de recettes.

Avant 1944, la presse arménienne, ainsi que l'édition de livres en arménien étaient fécondes en Bulgarie. Actuellement, les livres en arménien sont occasionnels, mais on continue de sortir de publications sur les Arméniens en langue bulgare. Voici trois livres que nous avons retenus pour vous les présenter.

● Официялния и таяния Българо-Турска Дипломация (1903-1925 г.)

Документен сборник

Автор-съставители: Цоцо Билярски,

Валентин Китанов

Държавна Агенция «Архиви», София, 2009, 784 стр., 16,8 x 28 см.

ISBN : 978 9549800821 ; Цена 16 лв.

[La diplomatie officielle et secrète bulgare-turque (1903-1925). Recueil de documents]

Auteurs : Tzotzo Biliarski, Valentine Kitanov

Agence de l'État «Arhivi», 2009

Cet ouvrage volumineux contient des documents officiels secrets des relations diplomatiques entre la Bulgarie et la Turquie. Deux index, un des noms propres et un autre des lieux géographiques aideront les chercheurs à trouver plusieurs écrits sur des Arméniens ou l'Arménie.



● 100 Години Арменски Геноцид от Карник Бадваганян

Исток-Запад, София, 2015,

244 стр., 14,4 x 21,5 см.

ISBN : 978 6191526154 ; Цена 10 лв.

[100 ans du génocide des Arméniens]

Auteur : Karnig Badvaganien

Istok-Zapad, 2015

Régulièrement, des livres en langue bulgare concernant les Arméniens sont édités. Ils sont distribués par l'auteur ou vendus dans les églises arméniennes du pays. C'est le rare livre publié par un éditeur bulgare ; nous l'avons acheté dans une grande librairie de Sofia. Par la suite, nous avons rencontré l'auteur qui nous a fait part de ces autres publications. Le seul reproche que nous pouvons faire c'est qu'il n'est pas à jour des dernières reconnaissances du génocide...



● МАЛГАРА. Летопис за живота на арменците 1910-1922

Преговор : Х. С. Чалгъджян и Х. С. Дажидян-Ернисян

ОАБС Парекордзаган, Пловдив, 2014, 384 стр., 17 x 24 см. ISBN : 978 6199011843 ;

Цена 14 лв. [Malgara. Annales sur la vie des Arméniens 1910-1922]

UGAB, Plovdiv



Comment peut-on être Arménien ?

● Les Méthamorphoses de Tigran

DE ALEXANDRE SIRANOSSIAN et
MAXIME K. YEVADIAN (collobarotian)

2 volumes + Fascicule dans coffret cartonné

Collection : Arménie... un histoire, 2

Sources d'Arménie, 2014, 22,5 x 26,5 cm, couv. cartonnée

Vol. 1 (Les hommes et leurs œuvres) 262 pages

Vol. 2 (L'épopée arménienne dans le théâtre classique et l'art lyrique) 336 pages,

Fasc. (Généalogie et cartes) 12 pages

ISBN : 9782 952731898 ; Prix : 77 €

Ah, le beau livre. Bel et bon ! En deux tomes, *Les Méthamorphoses de Tigrane*, d'Alexandre Siranossian et, pour la conclusion, Maxime K. Yevadian, donnent, à qui ne l'est pas, envie d'être Arménien.

Sans doute une telle somme n'a-t-elle été "collectable" que depuis l'ère informatique, mais Siranossian possède une haute culture historique, une plume alerte, un sens de la juste expression qui entraînent son lecteur. Et celui-ci se réjouit que l'outil informatique ait "servi" un auteur de cette qualité.

Si vous voulez faire connaître, ou mieux connaître, l'histoire arménienne à vos enfants, lisez donc avec eux les six pages introductives aux six des sept chapitres du tome I. On les distingue facilement, imprimées qu'elles sont sur fond bistre-bleu. Ce sont d'excellentes synthèses de temps forts arméniens, depuis la Bible jusqu'à la Venise de Goldoni, en passant par L'Anabase de Xénophon.

Et, pour illustrer votre cours d'histoire à la jeune génération, servez-vous de la soigneuse, abondante et excellente iconographie de cet ouvrage : quel discernement dans le choix l'historien d'art signataire des présentes lignes a été admiratif des pépites toujours appropriées que contient l'ouvrage : des intailles, des monnaies, des céramiques, des miniatures sur parchemin, sur papier, des statues (*l'Aphrodite*, sans doute de Praxitèle, du Musée d'Erevan, palpate encore...). Mais aussi Rubens, Rembrandt, Poussin, le Pellegrini de Sao Paulo, Horace Vernet, J-B Tiepolo; et, plus près de nous, Sabatelli, Bouguereau en pompier de service,



Baudry, tous inspirés par l'histoire, les histoires et les légendes arméniennes. Quelle belle compagnie !

Composez-vous votre "galerie arménienne" avec les reproductions de ces œuvres d'art, et les multiples Tigrane, Zénobie, Tiridate, l'Apôtre Barthélémy, l'écorché vif, raviront votre "Arménitude" (néologisme quasi impardonnable, j'en conviens !), en tout cas elles ont enrichi la mienne !

L'angle d'attaque de cette étude est l'art; l'art théâtral, l'art lyrique. Bénis soient-ils ! Ils servent de prétexte à une exploration de l'identité arménienne, à l'affirmation de son originalité, de sa précieuse spécificité. N'est-il pas doux à l'âme arménienne de lire ce constat, tout au long des siècles, de la façon dont les Arméniens sont ressentis ?

Ne prenons qu'un témoignage. Il est autorisé et synthétise tous les autres. Il émane d'un esprit qui étudia sans complaisance aucune, la raison humaine et fut un observateur impartial. Emmanuel Kant, oui, le grand Kant, fierté de la philosophie occidentale. « *Les Arméniens, écrit-il, des confins de la Chine jusqu'au Cap Corse, sur la côte de Guinée* » savent vivre en bonne intelligence avec tous les peuples rencontrés en chemin". Heureux, peut-on ajouter, les descendants de ce peuple-là.

Lisez et possédez ce beau livre d'Alexandre Siranossian, écrit en collaboration avec Maxime K. Yevadian, c'est, avant tout, un trésor identitaire.

Jean-Claude Menou

Ancien Inspecteur Général
du Patrimoine au Ministère de la Culture

Pour les membres de l'ACAM, frais d'envoi offert par l'éditeur :
http://sourcesdarmenie.com/joomla/index.php?option=com_content&task=view&id=75&Itemid=47



● **Le génocide arménien 1915-2015. Des Turcs à l'État islamique Daech. Le massacre continue**

DE **BERNARD ANTONY**

Godefroy de Bouillon, 2015

132 pages, 15 x 21 cm

ISBN : 9782 841913039

Prix : 17 €

Journaliste, écrivain, homme politique, président de l'AGRIF, l'auteur de l'ouvrage est avant tout un défenseur des valeurs chrétiennes et de l'identité française, un militant contre le racisme, multipliant les initiatives d'aide aux chrétiens d'Orient persécutés. Dans son dernier livre, il affirme que Des Turcs à l'État islamique Daech, le massacre continue. Et pour le prouver, il évoque non seulement la barbarie turque ottomane de l'époque, il explique au lecteur français le fanatisme islamique des Jeunes Turcs franc-maçons et fait un parallèle avec la politique agressive turque actuelle à l'égard des chrétiens. De plus, B. Antony voit le génocide arménien sous un angle différent, il le compare au génocide vendéen. Rappelons que la plupart des commanditaires turcs étaient anciens étudiants, ayant fréquenté des universités en France, et tombés sous l'influence du jacobinisme français. Le livre peut intéresser ceux qui voudraient approfondir leurs connaissances concernant le génocide arménien.

Annie

● **Jugement à Istanbul.**

Le procès du génocide des Arméniens

DE **VAHAKN N. DADRIAN, TANER AKÇAM**

Préface de Gérard CHALIAN

Postface d'ALEXANDRE

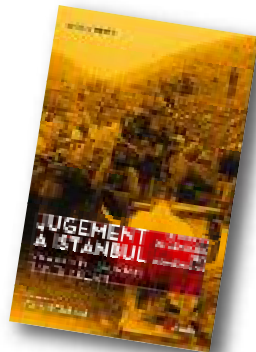
COUYOUMDJIAN et

de STÉPHANIE MIRKIKIAN

L'Aube, 2015, 400 pages, 15 x 24 cm

Collection : Monde en cours

ISBN : 9782815910538 ; Prix : 25 €



Ce livre retrace les procès des dirigeants Jeunes-Turcs, principaux responsables du génocide de 1915, tenus en 1919-1920 à Istanbul. Deux grands spécialistes l'un Arménien et l'autre Turc, Vahakn Dadrian et Taner Akçam, en puisant dans les archives judiciaires et parlementaires turques et d'autres puissances, se sont associés pour verser dans le dossier de véracité de l'Histoire sur le génocide des Arméniens. La responsabilité de l'État turc étant établie et les dirigeants de l'époque, en fuite, seront condamnés à mort par contumace. En annexe du volume, on peut consulter les archives utilisées : Empire ottoman, République turque, Allemagne, Autriche, Grande-Bretagne, États-Unis, Nations Unis, France... (pp 341-350).

Philippe



● **Arméniens. Le temps de la délivrance**

DE **GAÏDZ MINASSIAN**

Préface de Vincent DUCLERT

CNRS Édition, 2015,

528 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782271079268 ; Prix : 25 €

Dans ce gros volume « on trouvera une analyse approfondie de l'histoire et de la mémoire arméniennes, cet ouvrage explore les spécificités d'un peuple dont l'identité nationale ne peut pas se construire à partir du seul génocide. L'histoire a commencé avant et s'est poursuivie après. »

● **Trois mille ans d'historiographie arménienne. Marquer le temps et l'espace**

DE **GAÏDZ MINASSIAN**

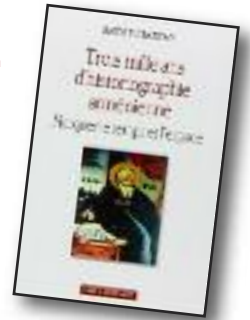
CNRS Editions, 2015,

160 pages, 15x23 cm

ISBN : 9782271087386 ; Prix : 25 €

Achat possible sur : Amazon

Cet ouvrage analyse l'historiographie existante du peuple arménien. Il « a pour but de mesurer, des origines à nos jours, l'impact des récits historiques et des représentations sur les consciences arméniennes, sur la notion d'héritage collectif et sur la construction d'une identité mutilée par l'histoire mais préservée par la mémoire. »



● **Le rêve brisé des Arméniens**

DE **GAÏDZ MINASSIAN**

Préface de Vincent DUCLERT

Flammarion, 2015,

356+8 pages, 15 x 23

ISBN : 9782081347731 ; Prix : 23 €

Achat possible sur : Amazon



Dans ce troisième ouvrage, Gaïdz Minassian commence à présenter le déroulement des tragiques événements de 1915 du génocide des Arméniens : la rafle des intellectuels du 23-24 avril, les déportations, les massacres... Ensuite, il raconte « à travers les parcours des révolutionnaires arméniens, fascinés par le modèle français des Lumières et prêts à tout pour faire

reconnaître leurs droits mais aussi pour défendre l'égalité entre les peuples. De leur mobilisation politique, encore pacifique, à la radicalisation armée, l'auteur retrace l'aventure de ces idéalistes grâce à leurs Mémoires ou journaux qui témoignent de leur vie clandestine, de leurs doutes et leurs espoirs perdus »



● **Meillet en Arménie. Journaux et correspondance (1891, 1909)**
DE FRANCIS GANDON (Éditeur) et ANNE-MARGUERITE FRYBA-REBER (Collaboration)

Lamvert-Lucas, 2014,
 290 pages, 13,50 x 21,50 cm
 ISBN : 9782359350715
 Prix : 36 €

Achat possible sur : Amazon

Antoine Meillet est un des plus célèbres linguistes français, spécialiste des langues indo-européennes ; en 1905, il occupe la chaire de grammaire comparée au Collège de France, puis celle de l'arménien à l'École des langues orientales ; il a été professeur de Hratchia Adjarian et a dirigé sa thèse (1909). Ce volume rassemble le Journal de voyage en Arménie de Meillet, sa correspondance avec Berthe Esbaupin et son Journal de Caucase. À la fin, on trouvera une riche bibliographie (p. 263-272) et un Index de noms propres et notions (p. 273-288).

C'est un élément très utile aux chercheurs historiens et linguistes.

Philippe

● **Les 40 jours du Musa Dagh**
 (ROMAN. RÉÉDITION)

DE FRANZ WERFEL

Traduit de l'allemand par
 Paule Mofer-Bury

PRÉFACE D'ELIE WIESEL

ALBIN MICHEL, 2015,
 956 PAGES, 14,5 x 22,5 CM
 ISBN : 9782226314819

Prix : 27 €

Achat possible sur : Amazon

Ce roman historique écrit en 1930, a eu plusieurs rééditions et en diverses langues. En 1915, les massacres des Arméniens avaient commencé, les villageois des bourgades de Musa Dagh avertis par les fuyards de Van, se réfugièrent dans les montagnes avoisinantes et sont sauvés par le croiseur français Jeanne d'Arc... Actuellement, on peut considérer cette tragédie comme anticipation aux exterminations des Chrétiens en Orient. Si vous n'avez pas ce livre dans votre bibliothèque, c'est une occasion pour se le procurer.



● **Arménie. A l'ombre de la montagne sacrée**

DE TIGRANE YEGAVIEN

Collection : L'âme des peuples

Nevicata, 2015, 94 pages, 12 x 16 cm

ISBN : 9782875230713 ; Prix : 9 €

Achat possible sur : Amazon



Actuellement, on connaît essentiellement l'Arménie par le génocide de 1915 ; mais si l'on désire connaître l'âme arménienne, le pays, ce livret est une première approche. Ce n'est pas un guide de voyage.

● **Le génocide des Arméniens à la une de la presse mondiale**
Armenian Genocide: Front Page Coverage in the World Press

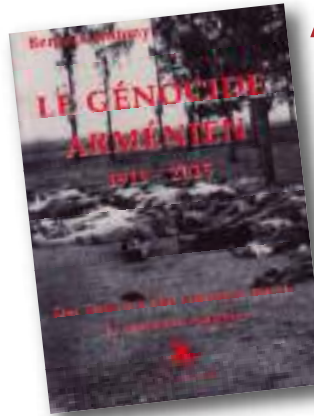
DE HAYK DÉMOYAN (rédacteur)

Langues : français, anglais

Tikran Mets, 2015, 265 pages,

22,50 x 30,00 cm

ISBN : 978 9939 822 57 0



C'est un album qui contient des documents uniques de la presse mondiale du XIX^e au XX^e siècle. La collection présente l'image des crimes atroces des Turcs contre la civilisation de l'humanité. On y trouvera des pages de la presse européenne : anglaise, française italienne, tchèque, russe, allemande, norvégienne, ainsi qu'américaine et australienne. Ces publications sont des preuves incontestables de la barbarie perpétrée par la Turquie contre la population arménienne dans l'Empire ottoman. Elles comportent des preuves du génocide des Arméniens. Nous devons ce minutieux travail à Hayk Démoïan, directeur du Musée du génocide des Arméniens d'Erevan.

Philippe

● **ԱՐԶԱԿԱՆԿ - Écho**

Novembre-Décembre 2015, N° 201,
 24 pages, A4.

Publié par l'Association des Dames Arméniennes, Genève (Suisse)

Textes en français et en arménien.

Responsable de la publ. : Maral

Simsar-Tonbachtian

Courriel : artzakank@worldcom.ch

L'ACAM reçoit régulièrement cette publication de l'Association des Dames Arméniennes. On y trouve des informations de la communauté arménienne de Suisse et souvent des articles très intéressants et inédits. Nos encouragements à la direction et animateurs, en particulier à Monsieur et Madame Tonbachtian.





● **La Bombe**
DE JOSÉ ANTONIO GURRIARÀN
 Édition Thadée, 2014,
 288 pages, 14 x 21 cm
Traduit de l'espagnol par : Christelle Gurriarán
Préface par : Robert Guédiguian
ISBN : 9782746978966 ; *Prix* : 20 €
Achat possible sur : Amazon

L'auteur, d'origine basque, a été blessé dans un attentat commis en 1980 à Madrid par l'ASALA ; il a rencontré les jeunes qui avaient posé la bombe... Depuis, José défend la cause arménienne et lutte pour la reconnaissance du génocide de 1915. En 1982, le journaliste écrit en espagnol un récit biographique *La Bombe* qui retrace l'attentat qu'il a subi, ainsi que son soutien à la cause arménienne. Robert Guédiguian vient de préparer un film de long métrage s'inspirant de ce livre, les principaux acteurs étant : Grégoire Leprince-Ringuet, Simon Apkarian, Ariane Arcadi, Serge Avédikian ; la sortie est programmée pour novembre 2015. **Philippe**

● **Fantômes d'Anatolie. Regard sur le génocide arménien** PHOTOGRAPHIES

DE PASCANIEN MARRE
 Autoédition, 2015,
 184 pages, 20,50 x 27,50 cm,
ISBN : 9782359350715
Prix : 36 €
Achat possible : contact@pascalienmarre.com



C'est très courageux de publier à compte d'auteur un album de photographies. On y trouvera près de 160 photographies en noir et blanc ou en couleurs de son voyage dans l'Arménie occidentale (l'Anatolie). Nous aimerions connaître les techniques photographiques employées pour cet ouvrage ainsi que, pour les chercheurs, un Index alphabétique des lieux. Un cadeau de Noël qui fera plaisir. **Philippe**

Arménie (CARNET DE VOYAGE)

DE H. KEROS, G. ULUBEYAN, L.P. LAABOURDETTE
 petit futé, 2014, 140 pages,
 10,50 x 15,50 cm, en couleurs
ISBN : 9782746978966 ; *Prix* : 4,95 €
Achat possible sur : Amazon

C'est l'un des plus petits guides de voyage d'Arménie, illustrations et cartes en couleurs, à un prix abordable. Offrez-le à ceux que se préparent à visiter le pays et même aux autres pour leur donner envie de visiter le pays de Haïg Nahabed.



● **La goutte de miel**
 Մի կաթիլ մեղր
 CONTE ARMÉNIEN, 2^e édition
DE SÉTA PAPAZIAN
CIRANCO, 2015

14 pages, 25 x 24,50 cm,
ISBN : 97910 95446018 ; *Prix* : 15 €

C'est un conte philosophique du poète arménien, Hovhannès Toumanian, avec un texte original et dessin de Séta Papazian. On trouvera à la fin du livre une bibliographie de Toumanian, ainsi que le texte original en arménien. Nous connaissons plusieurs traductions ou adaptations de ce célèbre conte ; l'originalité de ce volume réside dans les illustrations récompensées par une Médaille en 1982 à l'Exposition internationale du livre d'art de Leipzig. Offrez-le aux jeunes, il fera plaisir à l'occasion des fêtes de fin d'année.



● **Demain c'est un 24 Avril**
DE SERGE KUTNERIAN

Autoédition, 2015, 200 pages, 14 x 21 cm

L'auteur, quatre vingt ans, architecte de métier, depuis sa retraite, nous présente périodiquement ses livres ; voici son dernier : un roman policier, le vécu de sa famille.



● **VARTO. 1915, deux enfants dans la tourmente du génocide des Arméniens**

Scénario : Goriune APRIKIAN, *Dessin* : Stéphane TOROSSIAN,
Mise en scène : JEAN-BLAISE DJIAN
STEINKIS, 2015, 124 pages, 19 x 27 cm
ISBN : 9791090090583 ; *Prix* : 20 €



Cet album est dirigé par Laurent Melikian que nous avons reçu le 12 avril 2012 au Yan's Club, à la présentation du livre sur la biographie de Jean Mardikian. Voici l'histoire : « La première guerre mondiale fait rage. Un adolescent turc, Hassan, se voit confier par son père une périlleuse mission : accompagner en lieu sûr deux enfants arméniens, Mariam et Varto. Leur histoire a, de nos jours, d'étranges conséquences ». Le dessinateur des dessins est le fils du peintre Haroutioun Torossian, Stéphane, dessinateur talentueux, qui nous a gracieusement aidé avec plusieurs illustrations dans notre *Bulletin* (Janvier-Juin 2004, p.5) avait dessiné aussi spécialement pour l'ACAM une originale carte de vœux de 2004. Melikian, journaliste spécialisé dans les bandes dessinées, est auteur de nombreux ouvrages, comme le *Fantôme arménien. sur le Génocide*.

Arpik MISSAKIAN

À notre retour de vacances, nous avons appris avec amertume la disparition d'Arpik Missakian, survenue le 19 juin, à l'âge de 89 ans, dans une maison de retraite de Paris. La cérémonie religieuse a eu lieu dans l'Église Sainte-Croix des Arméniens catholiques de Paris, en présence de nombreux ecclésiastiques, officiels civils et autres fidèles. L'inhumation a eu lieu au cimetière du Père-Lachaise, dans la crypte familiale, où elle a rejoint son père, Chavarch. Arpik était une femme de caractère exceptionnel : avec une poignée de fidèles, elle s'est obstinée à continuer l'œuvre de son père la direction et la rédaction du quotidien arménien *Haratch* (Հարաչ Trad. : En avant) fondé en 1925. Pour l'amour de son père, pour l'amour pour la langue arménienne, avec entêtement et avec beaucoup de sacrifices, elle a dirigé le quotidien jusqu'au 30 mai 2009.

Le 12 juin 2009, au Yan's Club de Paris, les fidèles amis d'Arpik, de l'Union des anciens élèves de



Arpik Missakian avec Florette Kurkdjian

Moorat-Raphaël et la Direction des Cours bihebdomadaires du Moorat-Raphaël avaient organisés une présentation du journal *Haratch*, avec projection de photographies, comme confrencier **Armen Mutafian**.

Le jeudi 22 octobre 2015, l'INALCO, dans le cadre *D'autres regards sur le monde*, avait présenté une conférence ayant comme titre *Haratch, la voix arménienne de France*, invités Arpik Totoyan, ancienne collaboratrice du journal, et Krikor Beledian, écrivain.

Le nom du quotidien *Haratch* sera gravé pour toujours dans le livre d'or des Arméniens de France et de la langue arménienne. Puisque l'association ARAM possède une collection complète (sur papier et en PDF) du quotidien, il serait intéressant de préparer un thesaurus des nouveaux mots en arménien introduits dans ces pages. Voilà un sujet passionnant pour une thèse.

Les Arméniens de la diaspora n'oublieront jamais les MISSAKIAN (père et fille).

Armand MANOUKIAN

Nous apprenons par un courriel collectif, envoyé par sa fille adoptive Maria-Julia la disparition à l'âge de 85 ans, d'Armand, survenue le dimanche 2 octobre 2015. La cérémonie religieuse fut célébrée le 7 octobre dans l'Église apostolique arménienne Saint-Paul et Saint-Pierre et l'inhumation a eu lieu au cimetière

municipal d'Alfortville. Manoukian était fils de rescapés du génocide de 1915. Membre de l'ACAM de longue date, il avait achevé sa formation de pianiste et de professeur de musique à l'Institut Courbin, puis à l'École Normale de Musique de Paris. À la retraite, pour s'exprimer, il utilisa la poésie, son recueil *Mémoires et Cultures* (2008) fut réédité cinq fois. Trois poèmes sélectionnés par le jury de *Flammes Vives* furent publiés dans des Anthologies poétiques en 2009 : *L'Amitié*, *L'Homme s'en est allé* et *La maison de mon enfance*. Nos sincères condoléances à la famille endeuillée et à ses amis.

Dimitrina ASLANIAN

Dimitrina Aslanian, née Ivanova s'est éteinte le 15 février 2015 à l'âge de 91 ans, des suites d'une longue maladie. Médecin et historienne, elle enseigne la médecine en Bulgarie et fait des recherches scientifiques. En 1967 elle arrive en France avec son époux Raffi Aslanian et son fils, elle fait des recherches en biophysique à l'Université Pierre et Marie Curie (Paris VI). Arrivée à l'âge de la retraite, elle se consacre à sa passion — l'histoire, en particulier l'Histoire de la Bulgarie. En 2003, suite à la publication en langue française de son livre *Histoire de la Bulgarie de l'Antiquité à nos jours* elle et son mari Raffi reçoivent la médaille honorifique *Marin Drinov* pour leur contribution à la connaissance de la Bulgarie à l'étranger. Jusqu'à la fin de sa vie Dimitrina travaillera inlassablement à faire connaître l'histoire bulgare à un large public.

Nous présentons nos sincères condoléances à la famille endeuillée. M. et Mme Aslanian sont depuis de nombreuses années membres donateurs de l'ACAM.

Achod Jacques SERDJANIAN

À notre retour des vacances, nous apprenons le décès d'Achod, survenu à l'Hôpital de Montfermeil le 20 août 2014, à la veille de ses 100 ans. Il était né à Giresun, ville côtière de la Mer Noire, Turquie. Grâce à un concours de circonstances, sa famille a échappé à la déportation. Son père ayant contracté le typhus, la soldatesque turque n'osa pas pénétrer dans leur maison. Arrivé en France à Marseille à l'automne 1922, à l'âge de 7 ans, il racontait avoir vu du bateau au large de Smyrne, l'immense panache de fumée noire s'élevant dans le ciel lors de l'incendie des quartiers chrétiens de la ville, le 13 septembre 1922. Arrivée en France, la famille Serdjanian s'installe à Gagny. Achot achève ses études avec un diplôme du Conservatoire des Arts et Métiers de Paris ; en 1931, il intégrera les rangs des scouts du Homenentmen et fut fidèle membre de l'ACAM, assistant presque à toutes nos activités.

Grégoire Bedros Ghabroyan

nouveau Patriarche des Arméniens catholiques

Nous apprenons avec plaisir que **Grégoire Ghabroyan**, évêque émérite des Arméniens catholiques de France, a été élu le 24 juillet 2015, Patriarche par le synode des évêques arméniens catholiques, succédant au Patriarche Nérces Bedros XIX, récemment décédé.

Dans l'ordre de succession, le Patriarche élu portera le nom de **Grégoire Bedros XX**.

Mgr Ghabroyan est né en 1934 à Alep, en Syrie. Il a effectué ses études à l'école des Frères maristes de Jounieh, au Liban, puis au séminaire de Bzoumar, ensuite à l'université grégorienne des Jésuites de Rome. Après plusieurs affectations, il est nommé directeur du Lycée Mesrobian de Bourdj Hammoud et recteur du séminaire de Bzoumar, au Liban. En 1977, il est consacré évêque et il dirige



L'Église catholique arménienne de France, jusqu'au 3 février 2013, transmettant sa succession à Mgr Teryouzian.

Nous avons fait sa connaissance à Paris et nous nous rappelons encore comment il nous recevait amicalement à l'éparchie de la rue Thouin à Paris. Mgr Ghabroyan est très accueillant, c'est un érudit véridique, bibliophile et très bon gestionnaire de l'église arménienne catholique. Il nous a offert plusieurs livres et nous encourageait et nous aidait pour la rédaction de notre Bulletin. Entre autres œuvres, c'est lui qui a créé l'association humanitaire **Association Alliance Arménienne de France** et la **Fondation Alliance Arménienne de Suisse**.

L'ACAM adresse à Mgr Ghabroyan de sincères félicitations et lui souhaite longue vie et prospérité dans ses activités.

Comment utiliser le QR Code pour télécharger le Lexique

Le **QR Code** (*) permet de stocker des informations numériques (textes, livres, adresses de sites Internet, numéros de téléphone, mots de passe de Wi-Fi, des SMS, etc.). Il peut être déchiffré à partir d'un téléphone mobile équipé d'un appareil photo et d'un lecteur approprié. De nombreux lecteurs QR Code existent, gratuitement téléchargeables et conformes aux différents modèles de mobile. C'est très rapide et immédiat. Par exemple, voici des liens pour en télécharger :

- pour les **iPhone**, allez sur le lien « Barcodes »;
- pour les **Android**, « barcode scanner ».

Pour plus d'informations, on peut visiter le site :
<http://qrcode.fr/>
https://fr.wikipedia.org/wiki/Code_QR

(*) abréviation de Quick Response



BULLETIN DE L'ACAM

26^e année • N° 86-87 juillet-décembre 2015

Directeur et rédacteur de la publication :

Annie Pilibossian

Collaborateurs : J.-P. Hatchikian,

Daniel Ter Sakarian, Simon Babikian

Création graphique : Victor Hidalgo

Pré-presses : Chouchane Pilibossian

Administrateur du site :

Jean-Pierre Hatchikian

ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand

Tél. : 09 51 73 50 33

Courriel : presidentacam@free.fr

Imprimé par les apprentis de **Gobelins, l'école de l'image**

